

**LAW ENFORCEMENT**

**Mutual Legal Assistance in Criminal Matters**

**Treaty Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and KAZAKHSTAN**

Signed at Washington February 20, 2015

*with*

Forms



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## KAZAKHSTAN

### **Law Enforcement: Mutual Legal Assistance in Criminal Matters**

*Treaty signed at Washington February 20, 2015, with forms;  
Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate March 17, 2016 (Treaty Doc. 114-11,  
114th Congress, 2d Session);  
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
June 23, 2016 (Senate Executive Report No. 114-13,  
114<sup>th</sup> Congress, 2d Session);  
Advice and consent to ratification by the Senate  
September 15, 2016;  
Ratified by the President November 14, 2016;  
Instruments of ratification exchanged at Washington  
December 6, 2016;  
Entered into force December 6, 2016.*

TREATY  
BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The United States of America and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties" or the "States,"

Desiring to improve the effectiveness of the competent authorities of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Scope of Assistance**

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution and prevention of criminal offenses, and in proceedings related to criminal matters.
2. For purposes of this Treaty, investigations and proceedings include investigations and proceedings relating to regulatory offenses to the extent that they may be referred for criminal prosecution in the Requesting State.
3. Assistance shall include:
  - a) taking the testimony or statements of persons;
  - b) providing and authenticating documents, records, and articles of evidence;
  - c) locating or identifying persons or items;
  - d) serving documents;
  - e) transferring persons in custody for testimony or other assistance under this Treaty;
  - f) conducting searches and seizures;
  - g) identifying, tracing, immobilizing, seizing and forfeiting assets and assisting in related proceedings; and
  - h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

4. Except when required by the laws of the Requested State, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the territory of the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.
5. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private party to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

## **Article 2**

### **Central Authorities**

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty, to determine whether and how the request should be executed and to execute the request or refer it to other competent authorities for execution.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Republic of Kazakhstan, the Central Authority shall be the Prosecutor General's Office.
3. The Central Authorities shall transmit requests and communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.
4. The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

## **Article 3**

### **Limitations on Assistance**

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
  - a) the request relates to a military offense that would not be an offense under ordinary criminal law;
  - b) execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested State; or

- c) the request is not made in conformity with this Treaty.
- 2. Before denying assistance pursuant to paragraph 1 of this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the Requested State deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
- 3. The Central Authority of the Requested State may also deny assistance if the offense on which the request is based is punishable by less than one year of imprisonment in the Requesting State or involves an offense that does not give rise to a significant material loss, and the Central Authority of the Requested State determines that the resources required to execute the request are not justified in the light of the less severe nature of the offense.
- 4. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

#### **Article 4**

#### **Form and Contents of Requests**

- 1. A request for assistance, and related communications, shall be in writing and bear the signature of an official of the Central Authority of the Requesting State. A request may be made by expedited means of communications, including facsimile or electronic mail, with the original request to follow if required by the Central Authority of the Requested State. In very urgent situations, the Central Authority of the Requested State may accept a request other than in a written form. In any such urgent case, the request shall be confirmed in writing within ten (10) days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.
- 2. The request shall include the following:
  - a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
  - b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including a statement of the facts and

- how they constitute the specific criminal offenses on which the request is based, and the applicable penalties;
- c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
  - d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
  - b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
  - c) information on the identity and possible whereabouts of a person to be located;
  - d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
  - e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - f) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - g) a list of questions to be asked of a witness;
  - h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear outside the Requested State will be entitled; and
  - i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate the execution of the request.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that the request does not contain sufficient information to proceed to its execution, the Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State provide such additional information as may be necessary to comply with the request.

## **Article 5**

### **Execution of Requests**

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search

warrants, or other legal process necessary to execute the request. Other competent authorities of the Requested State may issue subpoenas, search warrants, or other legal process necessary to execute the request, as authorized by the law of the Requested State.

2. The Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance executed by the Requested State.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the manner of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in the Requested State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultation with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, its contents and the outcome of the execution of the request, if such confidentiality is requested by the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting State regarding the progress toward execution of the request.
7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.



8. The Requested State is not obligated to translate correspondence, documents or other information provided in response to a request.

## **Article 6**

### **Costs**

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11 of this Treaty, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State. Payment of the foregoing expenses shall be made in accordance with the internal processes of the State obligated to pay under this Article.
2. In cases in which extraordinary expenses arise, the Central Authorities of the Parties shall consult with one another to determine how those costs shall be borne.

## **Article 7**

### **Limitations on Use**

1. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the request to limit the use of the information or evidence.
2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, the use or disclosure of information in a criminal prosecution shall be permitted to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in accordance with this Article may be used for any purpose.

## **Article 8**

### **Testimony or Evidence in the Requested State**

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.
4. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that Party.
5. Evidence produced in the territory of the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State.

## **Article 9**

### **Records of Government Agencies**

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any

form, in the possession of government departments and agencies of the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information that are in the possession of a government department or agency of that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.
3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

#### **Article 10**

##### **Appearance before Authorities of the Requesting State**

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in its territory, or before the appropriate authorities of the Requesting State in a third state, for the purpose of providing assistance under this Treaty, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority of the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses relating to such an appearance will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.
2. A person appearing in the Requesting State pursuant to this Article, regardless of his or her nationality, shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the Requested State. Any such person shall not be obliged to provide assistance other than that specified in the request.
3. Safe conduct, as provided in Paragraph 2 of this Article, shall cease to have effect if:
  - a) seven (7) days after the person has been notified that his presence is no longer required, and being physically able to depart, he has not left the Requesting State; or

- b) having left the Requesting State, the person has voluntarily returned to it.

The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period if it determines that there is good cause to do so.

## **Article 11**

### **Transfer of Persons in Custody**

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.
2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both Parties agree.
3. For purposes of this Article:
  - a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep in custody the person transferred unless otherwise authorized by the sending State;
  - b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
  - c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
  - d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

## **Article 12**

### **Location or Identification of Persons or Items**

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

**Article 13**  
**Service of Documents**

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

**Article 14**  
**Search and Seizure**

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure and delivery of any item to the Requesting State if the request includes information sufficient under the laws of the Requested State to justify such action and the offense at issue would also constitute an offense under the laws of the Requested State.
2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State.
3. The Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.

**Article 15**  
**Return of Items**

The Requested State may require that the Requesting State return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty, as soon as possible.

**Article 16**  
**Assistance in Forfeiture Proceedings**

1. The Requested State shall execute a request to assist the Requesting State in conviction-based forfeiture proceedings, and in non-conviction-based forfeiture proceedings premised on underlying criminal conduct, relating to the restraint, seizure or forfeiture of property that:
  - a) constitutes, or is derived directly or indirectly from, the proceeds of an offense;
  - b) is an instrumentality of or otherwise used or intended to be used in an offense; or
  - c) is of equivalent or corresponding value to property described in subparagraph (a) of this paragraph that is or will be the subject of an order of restraint or seizure, or a judgment or order of forfeiture;if the request includes information sufficient under the laws of the Requested State to justify such action.
2. Assistance provided under this Article shall include:
  - a) freezing, restraining, seizing or forfeiting property described in paragraph (1) of this Article;
  - b) giving effect, unless contrary to the law of the Requested State, to orders to freeze, restrain or seize property described in paragraph (1) of this Article, and final orders or judgments of forfeiture with respect to such property issued by judicial or other competent authorities of the Requesting State; and
  - c) any other type of assistance described in this Treaty.
3. Property frozen, restrained, seized, or forfeited pursuant to this Article shall not be disposed of without consultation with the Requesting State.
4. A Party that has custody over forfeited property may transfer all or part of the forfeited property to the other Party, or, upon consultation between the Parties, to any other state that assisted in the forfeiture of the property, in a manner proportionate to the other Party's or other state's assistance. Where appropriate and upon request, priority shall be given to returning the property to the Requesting State for the purpose of compensating victims of an offense or returning property to legitimate owners. The Parties may, if necessary, enter into specific agreements regarding the terms of transfer of the forfeited property.

5. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in proceedings relating to restitution to victims of crime.
6. The Requested State may decline to provide assistance under this Article if the value of the property in question does not substantially exceed the resources reasonably anticipated to be expended in providing assistance. Before denying assistance pursuant to this paragraph, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State.

### **Article 17**

#### **Compatibility with Other Agreements**

This Treaty is not intended to be the sole mechanism for the Parties to provide assistance to each other. A Party may also provide assistance to the other Party through any other available means, including, but not limited to, applicable bilateral and multilateral agreements, the provisions of its own laws, and other arrangements or practices. No request under this Treaty shall be required when one Party wishes to share information or evidence spontaneously with the other Party.

### **Article 18**

#### **Settlement of disputes**

Any dispute that may arise in connection with the interpretation or application of this Treaty shall be settled by means of consultations between the Parties.

### **Article 19**

#### **Amendments**

Amendments may be made by mutual written agreement of the Parties and shall enter into force by the procedure provided by Article 20 of this Treaty.

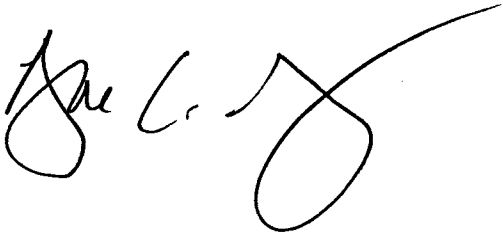
**Article 20**  
**Ratification, Entry into Force, and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged through diplomatic channels as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice through diplomatic channels to the other Party. Termination shall take effect six (6) months following the date of such notification.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at *Washington*, this *20<sup>th</sup>* day of *February*, 2015, in duplicate, in the English and Kazakh languages, both texts being equally authentic.

FOR THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to John C. Kerry, the U.S. Secretary of State at the time.

FOR THE  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

A handwritten signature in black ink, likely belonging to the Kazakh representative, consisting of a horizontal line followed by a stylized name.



**Form A**

**CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for false  
[name]

statement or attestation that I am employed by \_\_\_\_\_  
[name of business from which documents are sought]

\_\_\_\_\_ and that my official title is \_\_\_\_\_,  
[title]

and further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the  
original record in the custody of \_\_\_\_\_  
[name of business from which documents are sought]

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
[signature]

\_\_\_\_\_  
[date]

**Form B**

**ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS**

\_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for false  
[name]  
statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
[country]  
is \_\_\_\_\_ and that in that position I am authorized by the  
[official title]  
law of \_\_\_\_\_ to attest that the documents attached and described below  
[country]  
are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in  
\_\_\_\_\_, which is a government office or agency of  
[name of office or agency]  
\_\_\_\_\_  
[country]

Description of Documents :

\_\_\_\_\_  
[signature]  
\_\_\_\_\_  
[title]  
\_\_\_\_\_  
[date]

**Form C**

**ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for false  
[name]

statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
[country]

is \_\_\_\_\_. I received custody of the articles listed below  
[official title]

from \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_  
[name of person] [date] [place]

in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody (if any):

***Official Seal***

\_\_\_\_\_  
[signature]

\_\_\_\_\_  
[title]

\_\_\_\_\_  
[place]

\_\_\_\_\_  
[date]

**Америка Құрама Штаттары мен Қазақстан Республикасы арасындағы  
қылмыстық істер бойынша өзара құқықтық көмек туралы  
ШАРТ**

Бұдан әрі «Тараптар» немесе «Мемлекеттер» деп аталатын Америка Құрама Штаттары мен Қазақстан Республикасы

ынтымақтастық және қылмыстық істер бойынша өзара құқықтық көмек көрсету арқылы тергеп тексеру, қылмыстық қудалау және қылмыстың алдын алу саласында екі Тараптың да құзыретті органдары жұмысының тиімділігін арттыруға ұмтыла отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

**1-бап  
Қолданылу аясы**

1. Осы Шарттың ережелеріне сәйкес Тараптар тергеп тексеруге, қылмыстық қудалауға және қылмыстық құқық бұзушылықтардың алдын алуға, сондай-ақ қылмыстық істерге қатысты талқылауға байланысты бір-біріне өзара көмек көрсетеді.

2. Осы Шарттың мақсаттары үшін тергеп тексеру және іс жүргізу Сұрау салушы Мемлекетте қылмыстық қудалау үшін бағытталуы мүмкін жағдайлардағы заңнамалық ережелерді бұзатын қылмыстарға байланысты тергеп тексеруді және іс жүргізуді қамтиды.

3. Көмек мыналарды:

- а) адамдардың айғақтарын немесе мәлімдемелерін алуды;
- б) құжаттарды, материалдарды және заттай дәлелдемелерді беруді және олардың төлнұсқалығын куәландыруды;
- с) адамдардың және заттардың орналасқан жерін анықтауды немесе оларды сәйкестендіруді;
- д) құжаттар тапсыруды;
- е) осы Шартқа сәйкес айғақ беру үшін немесе басқа да көмек көрсету үшін күзетпен ұсталып отырған адамдарды беруді;
- ф) тінту мен алып қоюды жүргізуді;

г) активтерді анықтауды, олардың ізіне түсуді, оқшаулауды, оларға тыйым салу мен оларды тәркілеуді және тиісті іс жүргізуге көмек көрсетуді; және

h) Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасымен тыйым салынбаған көмектің өзге де кез келген түрін қамтиды.

4. Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасы бойынша көмек қажет болатын жағдайларды қоспағанда, Сұрау салушы Мемлекеттің аумағында тергеп тексеру, қылмыстық қудалау немесе іс жүргізу нысаны болып табылатын әрекеттің Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасына сәйкес қылмысты құрайтынына қарамастан көмек көрсетіледі.

5. Осы Шарт тек қана Тараптар арасында өзара құқықтық көмек көрсету мақсаттарына қол жеткізуге бағытталған. Осы Шарттың ережелері қандай да бір жеке тараптардың қандай да бір мәліметтерді алу, жасыру, алып тастау не сұрау салуды орындауға кедергі келтіру құқығының туындауына әкеп соқпайды.

## **2-бап**

### **Орталық органдар**

1. Тараптардың әрқайсысы сұрау салудың орындалуға жататынын және оның қалайша орындалуға тиіс екендігін айқындау мақсатында, сондай-ақ сұрау салуды орындау үшін немесе оны басқа құзыретті органдардың орындауына беру үшін осы Шартқа сәйкес сұрау салуларды жолдау және алу үшін орталық органды тағайындайды.

2. Қазақстан Республикасы үшін Бас прокуратура орталық орган болып табылады. Америка Құрама Штаттары үшін Бас Прокурор немесе Бас Прокурор тағайындайтын тұлға орталық орган болып табылады.

3. Орталық органдар осы Шартты орындау мақсатында сұрау салуды жібереді және бір-бірімен тікелей байланыс жасайды.

4. Орталық органдар осы Шартты неғұрлым тиімді қолдануға жәрдем көрсету мақсатында өзара келісілген мерзімдерде консультациялар жүргізеді.

Орталық органдар осы Шартты іске асыруға жәрдем көрсету үшін қажет болуы мүмкін осындай практикалық шаралар туралы да уағдаласа алады.

### **3-бап**

#### **Көмек көрсетуге қойылатын шектеулер**

1. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы, егер:

а) сұрау салу жалпы қылмыстық құқық бойынша қылмыс болып табылмайтын әскери қылмысқа байланысты болған;

б) сұрау салуды орындау Сұрау салынатын Мемлекеттің егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе өзге де елеулі мүдделеріне қатер төндіретін; немесе

с) сұрау салу осы Шарттың ережелеріне сәйкес келмеген жағдайда көмек көрсетуден бас тарта алады.

2. Осы баптың 1-тармағы негізінде көмек көрсетуден бас тарту туралы шешім қабылдағанға дейін Сұрау салынатын Мемлекет қажет деп есептейтін осындай жағдайларды сақтаған кезде көмек көрсетуге болатындығы туралы мәселені қарау үшін Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органымен консультация жүргізеді. Егер Сұрау салушы Мемлекет осындай шарттарда көмекті қабылдаса, ол осы шарттарды сақтауға тиіс.

3. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы, егер сұрау салу негізделген қылмысқа Сұрау салушы Мемлекетте бір жылға дейінгі бас бостандығынан айыру жазасы қолданылатын болса немесе сұрау салу елеулі материалдық залал келтіруге әкеп соқпайтын қылмысқа байланысты болса; және Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы қылмыстың онша ауыр емес сипаты сұрау салуды орындау үшін қажетті ресурстардың жұмсалудың ақтамайды деп тапса, көмек көрсетуден бас тарта алады.

4. Егер Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы көмек көрсетуден бас тартса, ол Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органына бас тартудың себептері туралы хабарлайды.

#### 4-бап

### Сұрау салудың нысаны мен мазмұны

1. Көмек туралы сұрау салу және оған байланысты хат-хабар жазбаша нысанда жасалып, оған Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органының лауазымды адамы қол қояды. Сұрау салу, егер мұны Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы талап етсе, кейіннен сұрау салудың түпнұсқасын жіберумен факсимильді байланыс бойынша немесе электрондық пошта бойынша жіберуді қоса алғанда, жедел тәсілмен жолдауы мүмкін. Кейінге қалдыруға болмайтын жағдайларда Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы сұрау салуды өзге де нысанда қабылдай алады. Кез келген осындай аса шұғыл жағдайда сұрау салуды растау, егер Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы өзгеше келіспесе, сұрау салу алынған күннен кейін он (10) тәулік ішінде жазбаша түрде жүзеге асырылады. Сұрау салу, егер өзгеше уағдаластыққа қол жеткізілмесе, Сұрау салынатын Мемлекеттің тілінде ресімделеді.

2. Сұрау салу мыналарды:

а) сұрау салуға қатысы бар тергеп-тексеруді, қылмыстық қудалауды немесе іс жүргізуді жүзеге асыратын органның атауын;

б) істің мәнін және тергеп-тексерудің, қылмыстық қудалаудың немесе іс жүргізудің сипатын баяндауды, оның ішінде фактілерді және солардың негізінде олардың сұрау салу жасалып отырған нақты қылмыстық құқық бұзушылықтарды қалай құрайтынын баяндауды, сондай-ақ қолданылатын жазалау шараларын;

с) сұрау салынған дәлелдемелердің, ақпараттың немесе өзге де сұрау салынатын көмектің сипатын; және

д) дәлелдемелер, ақпарат немесе өзге де көмек сұратудың мақсаттарын көрсетуді қамтиды.

3. Сұрау салуда қажет және мүмкін болатынына қарай:

а) дәлелдемелер алынуы қажет қандай да бір адамның жеке басы және орналасқан жері туралы деректер;

б) құжат тапсырылуы қажет адамның жеке басы және орналасқан жері туралы, осы адамның жүргізілетін іске байланысы және құжатты тапсыру тәртібі туралы деректер;

с) іздестіріліп отырған адамның жеке басы және ықтимал орналасқан жері туралы деректер;

d) тінтуге жататын жердің немесе адамның және алып қоюға жататын заттардың дәл сипаттамасы;

e) кез келген айғақтарды немесе мәлімдемелерді алу және жазып алу тәртібінің сипаттамасы;

f) сұрау салуды орындау кезінде жүзеге асыруға жататын кез келген нақты рәсімнің сипаттамасы;

g) куәға қойылуы қажет сұрақтардың тізбесі;

h) Сұрау салынатын Мемлекеттің шегінен тыс аумаққа шақыртылатын адамның құқығы болатын төлемдерді төлеу және шығыстарды өтеу туралы ақпарат; және

i) сұрау салуды орындауға жәрдемдесу мақсатында Сұрау салынатын Мемлекеттің назарына жеткізілуі мүмкін кез келген өзге де ақпарат қамтылады.

4. Егер Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы сұрау салудың оны орындау үшін жеткілікті ақпаратпен қамтылмағанын айқындаса, Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы Сұрау салушы Мемлекетке сұрау салуды орындауға қажет болуы мүмкін осындай қосымша ақпаратты беру туралы өтініш жасай алады.

## **5-бап**

### **Сұрау салуды орындау**

1. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы сұрау салуды дереу орындайды немесе егер, ол мақсатқа сай болса, оны орындау юрисдикциясына ие органға орындау үшін жолдайды. Сұрау салынатын Мемлекеттің құзыретті органдары сұрау салуды орындау үшін өздерінің өкілеттіктері шеңберінде барлық мүмкіндікті жасайды. Сұрау салынатын Мемлекеттің соттары сотқа шақыру өкілеттіктеріне, тінту жүргізуге шешімдерді немесе сұрау салуды орындауға қажетті басқа да шешімдерді қабылдау өкілеттіктеріне ие болады. Сұрау салынатын Мемлекеттің басқа да құзыретті органдары шақыру қағаздарын беруге, тінту жүргізуге шешімдерді немесе олар Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасы бойынша осы өкілеттіктерге ие болса, сұрау салуды орындауға қажетті басқа да шешімдер қабылдауға құқылы.



2. Сұрау салынатын Мемлекет көмек көрсетуге арналған сұрау салуды орындаудан туындайтын кез келген іс жүргізуге Сұрау салушы Мемлекеттің қатысуы үшін Сұрау салынатын Мемлекет барлық қажетті шараларды қолданады.

3. Осы Шартта көзделген жағдайларды қоспағанда, сұрау салулар Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасына сәйкес орындалады. Дегенмен де, Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасында тыйым салынған жағдайларды қоспағанда, орындаудың сұрау салуда көрсетілген тәртібін сақтау қамтамасыз етіледі.

4. Егер Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы сұрау салуды орындау Сұрау салынатын Мемлекетте жүзеге асырылатын тергеп тексеруге, қылмыстық қудалауға немесе іс жүргізуге кедергі келтіреді деп айқындаса, ол оны орындауды кейінге қалдыра алады немесе Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органымен консультациядан кейін қажеттіліктер ретінде айқындалған шарттарды сақтаумен байланыстыра алады. Егер Сұрау салушы Мемлекет көмекті осындай шарттарда қабылдаса, ол осы шарттарды сақтауға тиіс.

5. Сұрау салынатын Мемлекет сұрау салуды алу фактісінің, оның мазмұнының және сұрау салуды орындау нәтижелерінің құпиялылығын қамтамасыз ету үшін Сұрау салушы Мемлекеттің осындай құпиялылық туралы өтініші болған кезде мүмкін болатын барлық жағдайды жасайды. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы сұрау салуды оның құпиялылығын бұзбай орындау мүмкін болмаған жағдайда ол туралы Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органына хабарлайды, ол сұрау салуды осындай жағдайларда орындауға болатынын-болмайтынын шешеді.

6. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы алынған сұрау салудың орындалу барысы жөнінде Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органының негізделген сұрау салуларына жауап береді.

7. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы сұрау салуды орындаудың нәтижелері туралы Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органына дереу хабарлайды. Егер сұрау салуды орындаудан бас тартылса, Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы осындай бас тартудың себептері туралы Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органына хабарлайды.

8. Сұрау салынатын Мемлекет сұрау салуды орындау нәтижесінде алынған хат-хабарлардың, құжаттардың немесе өзге де ақпараттың аудармасын жүзеге асыруға міндетті емес.

## **6-бап**

### **Шығыстар**

1. Сұрау салынатын Мемлекет сарапшылардың сыйақыларын төлеуді, жазбаша және ауызша аударманы төлеуді, көшірме жасау бойынша шығындарды, сондай-ақ адамдардың осы Шарттың 10 және 11-баптарына сәйкес жол жүруімен байланысты төлемдер мен шығыстарды қоспағанда, сұрау салуды орындауға байланысты барлық шығыстарды көтеруге міндеттенеді. Көрсетілген сыйақыларды, төлемдерді және шығыстарды Сұрау салушы Мемлекет төлейді. Жоғарыда аталған шығыстарды төлеу осы бапқа сәйкес олар жүктелген Мемлекеттің ішкі рәсімдеріне сай жүзеге асырылады.

2. Күтпеген шығыстар туындаған жағдайда Тараптардың орталық органдары шығыстарды қалай көтеретіндігін айқындау үшін бір-бірімен консультация жүргізеді.

## **7-бап**

### **Пайдалануға қойылатын шектеулер**

1. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы Сұрау салушы Мемлекетке сұрау салуда көрсетілгеннен басқа кез келген тергеп-тексеру, қылмыстық қудалау немесе іс жүргізу барысында осы Шартқа сәйкес алынған ақпаратты немесе дәлелдемелерді Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органының алдын ала келісімінсіз пайдаланбау туралы өтініш жасай алады. Мұндай жағдайларда Сұрау салушы Мемлекет ақпаратты немесе дәлелдемелерді пайдалануды шектеу туралы өтінішті қанағаттандырады.

2. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы осы Шартқа сәйкес берілетін ақпараттың немесе дәлелдемелердің құпиялылығын сақтау немесе осы ақпаратты немесе дәлелдемелерді өздері ескере алатын шарттар сақталған кезде ғана пайдалану туралы өтініш жасай алады. Егер Сұрау салушы Мемлекет ақпаратты немесе дәлелдемелерді осындай шарттармен

қабылдаса, ол осы шарттардың сақталуы үшін мүмкін болатын барлық жағдайды жасайды.

3. Осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, қылмыстық қудалау барысында ақпаратты пайдалануға немесе жария етуге Сұрау салушы Мемлекеттің Конституциясында осыны жасауға міндеттеме көзделген жағдайларда рұқсат етіледі. Сұрау салушы Мемлекет осындай ұсынылып отырған жария ету туралы Сұрау салынатын Мемлекетті алдын ала хабардар етеді.

4. Сұрау салушы Мемлекетте осы бапқа сәйкес жария етілген ақпарат немесе дәлелдемелер кез келген мақсатта пайдаланылуы мүмкін.

## **8-бап**

### **Сұрау салынатын Мемлекетте айғақтар немесе дәлелдемелер алу**

1. Сұрау салынатын Мемлекеттегі, осы Шартқа сәйкес айғақтар беру талап етілетін адам қажет болған кезде келуге және айғақтар беруге немесе құжаттарды, материалдарды немесе заттай дәлелдемелерді қоса алғанда, заттарды табыс етуге міндетті.

2. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы өтініш болған кезде айғақтарды алудың немесе дәлелдемелерді қабылдап алудың күні және орны туралы алдын ала ақпарат береді.

3. Сұрау салынатын Мемлекет сұрау салуды орындау барысында сұрау салуда көрсетілген адамдардың қатысуына жол береді және бұл адамдарға айғақтар немесе дәлелдемелер беретін адамға сұрақтар қоюына рұқсат етеді.

4. Егер осы баптың 1-тармағында аталған адам Сұрау салушы Мемлекеттің заңнамасына сәйкес өзінің иммунитеті, әрекетке қабілетсіздігі немесе артықшылықтары туралы мәлімдесе, айғақтар оған қарамастан алынуы тиіс, ал оның жасаған мәлімдемесі туралы Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органы сол Тарап органдарының шешім қабылдауы үшін хабардар етіледі.

5. Сұрау салынатын Мемлекеттің аумағында осы бапқа сәйкес алынған немесе осы бапқа сәйкес алынған айғақтардың нысаны болып табылатын дәлелдемелер куәлік ету жолымен, оның ішінде, егер әңгіме осы Шартқа қоса берілген А нысанында көрсетілген тәртіпте іскерлік құжаттар туралы болса, расталуы мүмкін. А нысанымен куәландырылған құжаттар Сұрау салушы Мемлекеттің дәлелдемелері ретінде қабылданады.

## **9-бап**

### **Мемлекеттік ведомстволардың материалдары**

1. Сұрау салынатын Мемлекет Сұрау салушы Мемлекетке жалпы қолжетімді материалдардың көшірмелерін, оның ішінде Сұрау салынатын Мемлекеттің мемлекеттік мекемелері мен ведомстволары иелік ететін кез келген нысандағы құжаттарды немесе ақпаратты береді.

2. Сұрау салынатын Мемлекет сол Мемлекеттің мемлекеттік мекемелері мен ведомстволары иелік ететін, жұртшылыққа қолжетімді емес кез келген құжаттардың көшірмелерін, материалдарды немесе ақпаратты өзінің жеке құқық қорғау немесе сот органдарына осы көшірмелер қолжетімді болатын шамада және жағдайларда бере алады. Осы тармақтың негізінде Сұрау салынатын Мемлекет өз қалауы бойынша сұрау салуды толықтай немесе ішінара қабылдамауға құқылы.

3. Осы баптың ережелеріне сәйкес берілген ресми материалдарды осы Шартқа қоса берілетін В нысанының көмегімен ресми тұлға куәландыруы мүмкін. Ешқандай қосымша куәландыру талап етілмейді. Осы тармаққа сәйкес куәландырылған құжаттар Сұрау салушы Мемлекетте дәлелдемелер ретінде болады.

## **10-бап**

### **Сұрау салушы Мемлекеттің органдарына келу**

1. Егер Сұрау салушы Мемлекет адамның өз аумағына келуі немесе осы Шартқа сәйкес көмек көрсету мақсатында Сұрау салушы Мемлекеттің үшінші мемлекеттің аумағындағы тиісті органдарына оның келуі туралы

сұрау салған жағдайда, Сұрау салынатын Мемлекет осы адамды Сұрау салушы Мемлекеттің тиісті органына келуге шақырады. Сұрау салушы Мемлекет осындай келуге байланысты шығыстар өтемақысының көлемі туралы хабарлайды. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы осы адамнан алынған жауап туралы Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органына дереу хабарлайды.

2. Сұрау салушы Мемлекетте болған адамды осы бапқа сәйкес өзінің азаматтығына қарамастан, оның Сұрау салынатын Мемлекеттен кеткенінен бұрын орын алған кез келген әрекеттері немесе оған соттың шығарған айыптау үкімдері үшін сотқа шақыруға, күзетпен қамауға алуға немесе бас бостандығын кез келген басқадай шектеуге болмайды. Мұндай адам сұрау салуда көрсетілгеннен басқа көмек көрсетуге міндетті емес.

3. Осы баптың 2-тармағында көзделген қолсұғылмаушылық кепілдігі, егер онда көрсетілген адам:

а) өзінің болуы қажет болып табылмайтыны туралы өзі хабардар етілген кезден бастап жеті (7) тәулік ішінде Сұрау салушы Мемлекеттен кетіп қалмаса және кетуге физикалық жағынан мүмкіндігі бар болса; немесе

б) Сұрау салушы Мемлекеттен кетіп қалып, кейін өз еркімен қайтып оралса, тоқтатылады.

Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органы өзінің қалауы бойынша, егер ол үшін жеткілікті негіздер бар деп шешсе, осы кезеңді ұлғайта алады.

## **11-бап**

### **Күзетпен ұсталып отырған адамдарды беру**

1. Сұрау салынатын Мемлекетте күзетпен ұсталып отырған, осы Шартқа сәйкес көмек көрсету үшін Сұрау салушы Мемлекетте болуы сұратылған адамның Сұрау салынатын Мемлекеттен Сұрау салушы Мемлекетке осы мақсатпен бұл адамның келісімі болған кезде, сондай-ақ екі Тараптың да орталық органдарының келісімі болған кезде беріледі.

2. Сұрау салушы Мемлекетте күзетпен ұсталып отырған, осы Шартқа сәйкес көмек көрсету үшін Сұрау салынатын Мемлекетте болуы сұратылған адамның Сұрау салушы Мемлекеттен Сұрау салынатын Мемлекетке бұл

адамның осындай беруге келісімі болған кезде, сондай-ақ екі Тараптың да орталық органдарының келісімі болған кезде ауыстырылуы мүмкін.

3. Осы баптың мақсаттары үшін:

а) егер беруші Мемлекет өзгеге рұқсат бермесе, қабылдап алушы Мемлекет берілген адамды күзетпен ұстауға құқылы және міндетті;

б) қабылдап алушы Мемлекет берілген адамды беруші Мемлекеттің қарамағына бұған мүмкіндік болған кезде не екі Тараптың да орталық органдарының өзгедей уағдаластығына сәйкес қайтарады;

с) қабылдап алушы Мемлекет берілетін адамды қайтару үшін беруші Мемлекеттің экстрадициялау рәсімдерін бастауын талап етпейді; және

д) қабылдап алушы Мемлекетте берілген адамның күзетпен қамауда болу кезеңі беруші Мемлекетте берілген адамға тағайындалған жазаны өтеу мерзіміне есептеледі.

## **12-бап**

### **Адамдардың немесе заттардың орналасқан жерін анықтау немесе оларды сәйкестендіру**

Егер Сұрау салушы Мемлекет Сұрау салынатын Мемлекеттегі адамдарды немесе заттарды идентификациялауға не олардың орналасқан жерін анықтауға талпынса, онда Сұрау салынатын Мемлекет олардың орналасқан жерін немесе олардың идентификациясын растау үшін барлық қажетті шараларды қолданады.

## **13-бап**

### **Құжаттарды тапсыру**

1. Сұрау салынатын Мемлекет осы Шарттың ережелеріне сәйкес Сұрау салушы Мемлекет жіберген көмек көрсету туралы кез келген сұрау салуға толық немесе ішінара қатысы бар кез келген құжатты тапсыру үшін барлық қажетті шараларды қолданады.

2. Сұрау салушы Мемлекет келуі белгіленгенге дейінгі ақылға қонымды мерзімде адамның Сұрау салушы Мемлекеттің құзыретті органына келуін көздейтін құжатты тапсыру туралы кез келген сұрау салуды береді.

3. Сұрау салынатын Мемлекет сұрау салуда көрсетілген нысан бойынша құжаттардың тапсырылғанын растауды қайтарады.

#### **14-бап**

#### **Тінту және алып қою**

1. Егер сұрау салуда Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасы бойынша осындай әрекеттерді және айтылып отырған қылмысты негіздейтін ақпарат жеткілікті түрде қамтылса, сондай-ақ Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылса, Сұрау салынатын Мемлекет тінту, алып қою және Сұрау салушы Мемлекетке қандай да бір затты беру туралы сұрау салуды орындайды.

2. Өтініш болған кезде өзінің сақталуында алып қойылған зат бар әрбір лауазымды адам осы Шартқа қоса берілген С нысанының көмегімен оның сақталуының үздіксіздігін, оның төлнұсқалығын және қолсұғылмаушылығын растайды. Одан әрі куәландыру талап етілмейді. Осы куәландыру Сұрау салушы Мемлекетте дәлелдемелер ретінде болады.

3. Сұрау салынатын Мемлекет Сұрау салушы Мемлекеттен берілетін заттарға қатысты үшінші тараптардың мүдделерін қорғау үшін қажет болып табылатын шарттардың сақталуын талап ете алады.

#### **15-бап**

#### **Заттарды қайтару**

Сұрау салынатын Мемлекет Сұрау салушы Мемлекеттің мүмкіндігінше қысқа мерзімде кез келген затты, оның ішінде осы Шартқа сәйкес сұрау салуды орындау тәртібінде оған берілген құжаттарды, материалдарды немесе заттай дәлелдемелерді қайтаруды талап ете алады.

## 16-бап

### Тәркілеу рәсімдерінде көмек көрсету

1. Сұрау салынатын Мемлекет айыптау үкімінің негізінде жүргізілетін тәркілеу рәсімдеріне; сондай-ақ астарында жатқан қылмыстық әрекетке негізделген сот ісін жүргізуде, айыптау үкіміне негізделмейтін тәркілеу туралы; осы іс жүргізу қамауға алу, меншікті алып қою немесе тәркілеумен байланысты болса, олар:

а) қылмыстан түскен табысты білдірсе не осы табыстың тікелей немесе жанама туынды болып табылса;

б) қылмыс жасаудың құралы болып табылса не өзге де жолмен пайдаланылған немесе қылмыс жасауға пайдалануға арналса; немесе

с) қамауға алу немесе алып қою қаулысының не сот шешімінің немесе тәркілеу қаулысының объектісі болып табылатын немесе болатын, осы тармақтың а) тармақшасында сипатталған меншіктің құнына баламалы немесе сәйкес келсе;

сұрау салуда Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасы бойынша осындай әрекеттерді негіздейтін ақпараттың жеткілікті түрде қамтылуы жағдайында Сұрау салушы Мемлекетке көмек көрсету үшін сұрау салуды орындайды.

2. Осы бапқа сәйкес ұсынылатын көмек:

а) осы баптың 1-тармағында сипатталған меншікті оқшаулауды, тыйым салуды, алып қоюды немесе тәркілеуді;

б) егер бұл Сұрау салынатын Мемлекеттің заңнамасына қайшы келмесе, осы баптың 1-тармағында сипатталған меншікті оқшаулау, тыйым салу немесе алып қою қаулыларын; сондай-ақ Сұрау салушы Мемлекеттің сот немесе басқа да құзыретті органдары қабылдаған осыған ұқсас меншікке қатысты тәркілеу туралы түпкілікті қаулыларды немесе сот шешімдерін орындауды; және

с) осы Шартта сипатталған көмектің кез келген басқа да түрін қамтиды.

3. Осы бапқа сәйкес оқшауланған, тыйым салынған, алып қойылған немесе тәркіленген меншік Сұрау салушы Мемлекетпен консультациялар жүргізусіз лақтырылып тастауға жатпайды.



4. Сақтауында тәркіленген меншік бар Тарап барлық мүлікті немесе оның бір бөлігін басқа Тарапқа немесе Тараптар арасындағы консультациялардан кейін басқа Тарап көрсеткен көмекке немесе басқа мемлекеттің көмегіне барабар көлемде меншікті тәркілеуге көмек көрсеткен кез келген басқа мемлекетке бере алады. Бұл мақсатқа орай болғанда және тиісті сұрау салу болған кезде меншік қылмыстың салдарынан жәбірленушіге келтірілген залалдың өтемі үшін немесе меншікті өзінің заңды иелеріне қайтару үшін Сұрау салушы Мемлекетке басымдық тәртіппен кері қайтарылады. Тараптар қажет болған жағдайда тәркіленген меншікті берудің шарттары туралы нақты келісімдер жасай алады.

5. Тараптар өздерінің тиісті заңнамалары шеңберінде қылмыстан жәбірленушілерге реституциялар ұсынуға байланысты сот ісін жүргізу бөлігінде бір-біріне көмек көрсетеді.

6. Сұрау салынатын Мемлекет егер талқылау заты болып табылатын меншіктің құны көмек көрсетуге ақылға қонымды дәрежеде жұмсалатын шығындардың күтілетін ресурстарынан айтарлықтай асып түспесе, осы бапқа сәйкес көмек көрсетуден бас тарта алады. Сұрау салынатын Мемлекеттің орталық органы осы тармаққа сәйкес көмек көрсетуден бас тартпас бұрын Сұрау салушы Мемлекеттің орталық органымен консультация жүргізеді.

## **17-бап**

### **Басқа шарттармен үйлесімділігі**

Осы Шарт Тараптардың өзара көмек көрсетуінің бір ғана тетігі ретінде пайдалану үшін арналмаған. Тараптар бір-біріне қолжетімді құралдарды қоса алғанда, сондай-ақ қолданылатын екіжақты және көпжақты келісімдермен, олардың заңнамасының ережелерімен және басқа да уағдаластықтармен немесе практикамен шектелмеліп қалмай, көмек бере алады. Егер Тараптың бірі екінші Тараппен ақпаратты немесе дәлелдемелерді ерікті түрде бөлісуге ниет білдірсе, осы Шартқа сәйкес ол үшін ешқандай сұрау салу талап етілмейді.

## **18-бап**

### **Дауларды реттеу**

Осы Шартты қолдану немесе түсіндіру барысында туындайтын кез келген дау Тараптар арасында консультациялар жүргізу жолымен шешіледі.

## 19-бап

### Өзгерістер мен толықтырулар енгізу

Осы Шартқа Тараптардың өзара жазбаша келісімі бойынша осы Шарттың 20-бабында белгіленген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

## 20-бап

### Ратификациялау, күшіне енуі және қолданысын тоқтатуы

1. Осы Шарт ратификациялауға жатады және ратификациялау туралы құралдармен алмасу мүмкіндігінше қысқа мерзімде дипломатиялық арналар арқылы жүзеге асырылады.

2. Осы Шарт ратификациялау туралы құралдармен алмасқан кезден бастап күшіне енеді.

3. Тараптардың кез келгені осы Шарттың қолданысын екінші Тарапқа жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы жолдау жолымен тоқтата алады. Осы Шарттың қолданысын тоқтату тиісті хабарлама күнінен бастап алты (6) ай өткен соң жүргізіледі.


Осыны куәландыру үшін, осыған тиісті түрде уәкілеттік берілген төмендегі қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

2015 жылғы «20» ақпанда Вашингтон қаласында ағылшын және қазақ тілдерінде екі данада жасалды әрі екі мәтінің де күші бірдей.

Америка Құрама Штаттары үшін



Қазақстан Республикасы үшін



**А нысаны**  
**КОММЕРЦИЯЛЫҚ ҚҰЖАТТАМАНЫҢ ТӨЛНҰСҚАЛЫҒЫНЫҢ**  
**КУӘЛІГІ**

Мен, \_\_\_\_\_ (аты-жөні), жалған  
мәлімдеме немесе куәландыру бергені үшін қылмыстық жауаптылық туралы  
хабардар бола тұра, \_\_\_\_\_ (құжаттама  
сұратылған компанияның атауы) қызметкері екенімді және ресми түрде  
\_\_\_\_\_ (лауазымы атауы) лауазымын атқаратынымды  
растаймын;

және бұдан әрі қоса берілген барлық құжаттардың  
\_\_\_\_\_ (құжат сұратылған компанияның атауы)  
қарамағындағы түпнұсқалық құжаттың түпнұсқалары немесе телнұсқалары  
болып табылатындығын мәлімдеймін.

Мен, бұдан әрі:

А) осы құжаттарды баяндалып отырған іс орын алған уақытта немесе  
оған жақын арада сол істі білетін тұлғаның жасағанын;

В) осы құжаттар ұдайы жүзеге асырылатын қызмет барысында  
жүргізілгендігін;

С) қызмет барысында осылай құжат жүргізу тұрақты практикаға  
айналғанын; және

Д) егер осыған ұқсас құжат түпнұсқа болып табылмаған жағдайда,  
оның түпнұсқаның телнұсқасы болып табылатындығын мәлімдеймін.

\_\_\_\_\_  
[қолы]

\_\_\_\_\_  
[күні]

**В нысаны**  
**ШЕТЕЛДІК РЕСМИ ҚҰЖАТТАРДЫҢ ТӨЛНҰСҚАЛЫҒЫНЫҢ**  
**КУӘЛІГІ**

Мен, \_\_\_\_\_ (*аты-жөні*), жалған мәлімдеме немесе куәландыру берілгені үшін қылмыстық жауаптылық туралы хабардар бола тұра, \_\_\_\_\_ (*елдің атауы*) үкіметінде \_\_\_\_\_ (*лауазымның ресми атауы*) лауазымын атқаратынымды және осы лауазымда \_\_\_\_\_ (*елдің атауы*) заңнамасымен, \_\_\_\_\_ қоса берілген және төменде сипатталған құжаттардың төлнұсқалары және \_\_\_\_\_ (*елдің атауы*) мемлекеттік бөлімі немесе ведомствосы болып табылатын \_\_\_\_\_ (*бөлімнің немесе ведомствоның атауы*) тізіліміне енгізілген немесе тіркелген түпнұсқа ресми құжаттардың көшірмелері дұрыс болып табылатындығын растауға уәкілетті екенімді растаймын.

Құжаттардың сипаттамасы:

\_\_\_\_\_  
[қолы]

\_\_\_\_\_  
[лауазымы]

\_\_\_\_\_  
[күні]

**С нысаны**  
**ТӘРКІЛЕНГЕН ЗАТТАРҒА ҚАТЫСТЫ КУӘЛІК**

Мен, \_\_\_\_\_ (аты-жөні), жалған мәлімдеме немесе куәландыру берілгені үшін қылмыстық жауаптылық туралы хабардар бола тұра, \_\_\_\_\_ (елдің атауы) үкіметінде \_\_\_\_\_ (лауазымның ресми атауы) лауазымын атқаратынымды растаймын. Мен сақтауға төменде санамаланған заттарды \_\_\_\_\_ (күні) \_\_\_\_\_ (аты-жөні) өзім алған кездегі жай-күйде (немесе егер, олар өзгерген болса, төменде көрсетілген жай-күйде) алдым.

Заттардың сипаттамасы:

Менің сақтауымда болған заттардың жай-күйінің өзгеруі (егер мұндайлар болса):

\_\_\_\_\_ (қолы)  
\_\_\_\_\_ (лауазымы)  
\_\_\_\_\_ (орны)  
\_\_\_\_\_ (күні)

***Ресми мөр***